

英
王
汉
晓
对
岳
照
赠
编
言
译
手
册

汉

如果你在对外交往中
自如,得心应手,更多成功!

444-12

77371-75

王
晓
岳
编
译

5

英汉对照 赠言手册

上海文艺出版社

(沪)新登字103号

责任编辑：宋仲琤

封面设计：周志武

英汉对照赠言手册

王晓岳编译

上海文艺出版社出版、发行

(上海绍兴路74号)

新华书店经销 上海海峰印刷厂印刷

开本 787×960 1/32 印张 4 插页 2 字数 65,000

1992年4月第1版 1992年4月第1次印刷

印数：1—10,000册

ISBN 7-5321-0778-7/I·622 定价：2.30元

前 言

这本小册子是应我的青年学生们的要求而编写的。

随着我国改革开放的日益深入,人们,尤其是青年人,运用英语联络感情、开展社交活动的领域日益拓展,从而对英语工具书和参考书的要求也日益提高。常有学生这样对我说:老师,我想在圣诞节前夕给一位外国友人送一句漂亮的英语贺辞,可是心中没有把握;老师,我们毕业班的同学打算在临别之前互送赠言,您能给我们讲一些英语赠言的范例吗?老师,我们想请一位美国朋友参加我们组织的联欢晚会,需要写一封正规而热情的邀请信,怎么写才得体呢?老师,我打算申请出国留学;老师,我们想为一位同学举行生日庆祝会;老师……是的,英语中的贺辞、赠言和正式社交信函在语法、风格和格式上都有各自的特殊规定,即使有一定英语水平的人在动笔时也会觉得为难。这本小册子的目的正是为了试图帮助具有一定英语基础的青年学

生、英语爱好者和涉外工作人员解决一些在英语学习和对外交往中所遇到的实际问题。

本小册子所精心筛选和翻译的近二百条赠言,由格言、警句、谚语、名人名言和份量颇重的当代凡人绝句所组成,具有语言洗炼、寓意深刻的特点,同时又具有浓重的生活气息和强烈的时代气息,不失为英语语言中闪光的瑰宝。书中近二百条贺词和五十封社交信函实例也是经过反复筛选后确定的,均以实用性和代表性为编选原则,能有针对性地为读者服务。书后简要说明了英文贺卡、请柬和信函的基本用途和格式。

由于编者才疏学浅,文中失误在所难免,敬请广大读者赐教。

编 者

一九九〇年八月

CONTENTS

目 录

前言	(1)
I. WORDS OF ADVICE	(1)
赠言	
1. Truth and Life	(1)
真理与人生	
2. Love and Marriage	(6)
爱情与婚姻	
3. Friends and Friendship	(9)
朋友与友谊	
4. Joy and Happiness.....	(12)
欢乐与幸福	
5. Health and Long Life.....	(15)
健康与长寿	
6. Learning	(17)
学问	
7. Philosophy	(19)
生活哲理	
8. Virtue	(26)
美德	
9. Thought and Wisdom.....	(30)
思考与智慧	
10. Courage and Struggle.....	(36)

勇气与奋斗	
11. Optimism and Confidence.....	(39)
乐观与信心	
12. Practice and Talent	(42)
实践与才干	
13. Difficulty and Adversity.....	(46)
困难与逆境	
14. Miscellanea	(48)
其它	
II. CONGRATULATIONS	(50)
贺词	
1. Festivals	(50)
节日	
2. Birthday	(54)
生日	
3. Marriage	(58)
婚姻	
4. Birth of a Child.....	(63)
婴儿降生	
5. Success	(65)
成功	
6. Business	(70)
公务	
7. Miscellanea	(74)
其它	
III. SOCIAL CORRESPONDENCE.....	(76)
社交信函	
1. Invitation Cards	(76)
请柬	
A. Business	(76)

公务(包括商业招待会、游园会、鸡尾酒会、冷餐会等五例)

B. Private Business.....(79)

私事(包括结婚宴请、生日庆祝、结婚纪念宴请、欢迎宴请等七例)

C. Reply.....(82)

回帖(二例)

2. Notes and Letters.....(83)

信函

A. Application.....(83)

申请(包括申请入学、申请奖学金和助教助理职位、申请工作、申请加入学会等七例)

B. Invitation.....(88)

邀请(包括邀请观看节目、邀请赴家宴、赴舞会等七例以及回信二例)

C. Appointment.....(93)

约会(四例)

D. Gratitude.....(95)

感谢(包括感谢邀请、感谢帮助入学、感谢指教、感谢送礼、接待、订货等十例)

E. Sympathy.....(101)

慰问(包括慰问伤病者、受灾者和唁慰死者家属等五例)

APPENDIXES.....(105)

附录

1. Congratulation Cards.....(105)

英文贺卡的常见格式

2. Invitation Cards.....(111)

英文请柬的常见格式

3. Letters.....(113)

英文书信的常见格式

I. WORDS OF ADVICE

赠 言

1. Truth and Life

真理与人生

- 1) The bright future belongs only to the man who keeps seeking a great aim.

美好的未来只属于执着追求远大目标的人。

- 2) He who is remembered by many others is a man of the greatest value.

被众人记在心上的人是最有价值的人。

- 3) Only a life lived for the happiness of others is a life worthwhile.

只有为了他人的幸福而展开的人生才是有价值的。

- 4) Great hopes make great man.

伟大的抱负造就伟大的人物。

- 5) A real great man is the one who makes every man feel great.

真正的伟人是使所有的人都感到伟大的人。

- 6) It's great to be great, but it's greater to be human.

成为伟人是伟大的,而做一个真正的人则更伟大。

- 7) A man is never old so long as he keeps seeking

something.

始终有所追求的人永远年轻。

- 8) The voice of the people is the voice of God.

人民的声音就是上帝的声音。

- 9) Truth will prevail.

真理必胜。

- 10) Man's bounden duty is to explore truth.

人的天职在于探索真理。

- 11) It is man's duty to be courageous enough to seek for truth.

勇于追求真理是人的天职。

- 12) Truth has no special time of its own. Its hour is now——always.

真理没有特定的时间，她的时间是现在——是永久。

- 13) The truth is not always dressed for the evening.

真理并非总穿着夜礼服。

- 14) Truth and roses have thorns about them.

真理与玫瑰花一样都带着刺。

- 15) Truth by the slightest stretch becomes absurd.

真理再越出半步即成谬误。

- 16) No one can walk backward into the future.

没有人能够倒退着走向未来。

- 17) The greater the truth, the greater the libel.

真理越伟大，诽谤越激烈。

- 18) When regard for truth has been broken down or even slightly weakened, all things will remain doubtful.

当对真理的尊重被践踏或稍受削弱时，一切都将处于混沌之中。

- 19) In life's earnest battle they only prevail, who daily march onward and never say fail.

在严肃的人生战斗中,唯有不计成败、天天迈进的人才能取胜。

- 20) One crowded hour of glorious life is worth an age without a name.

光辉人生者繁忙的一小时等于碌碌无为者一生的价值。

- 21) The path to glory is always ragged.

通向荣誉的道路总是崎岖不平的。

- 22) The work of the individual still remains the spark that moves mankind forward.

个人的努力始终是推动人类进步的火花。

- 23) The meaning of life cannot be told; it has to happen to a person.

生活的意义不可言传,它只体现于人生。

- 24) What we are is God's gift to us; what we become is our gift to God.

我们的存在是上帝赐予的礼物,而我们的成长则是我们赐予上帝的礼物。

- 25) The cost of living is high but it's worth it.

生活的代价是高昂的,但它是值得的。

- 26) All theory is grey; but the precious tree of life is green.

一切理论都是灰色的,而宝贵的生活之树却是常青的。

- 27) Life is not a "brief candle". It is a splendid torch that I want to make burn as brightly as possible before handing it on to future generations.

人生不是一根“短暂的蜡烛”。她是一把辉煌

的火炬,在将它传给下一代之前,要尽力使她燃烧得火焰腾腾。

- 28) Man can only be free through mastery of himself.

只有掌握自我的人才能获得自由。

- 29) Life means struggle.

生活就是斗争。

- 30) Each man is the architect of his own fate.

每个人都是自身命运的建筑师。

- 31) Life is for one generation, a good name is forever.

生命短暂,美名永存。

- 32) The self is not something that one finds. It is something one creates.

自我并非自己所发现之物,而是自己所创造之物。

- 33) Life is a good book. The further you get into it, the more it makes sense.

人生是一本好书。你越是深入进去,它就越有意义。

- 34) Life is a great big canvas, and you should throw all the paint on it you can.

生活是一块巨幅油画布,你应当往上面甩上你能甩出的所有油彩。

- 35) Unless each day can be looked back upon by an individual as one in which he has had some fun, some joy, some real satisfaction, that day is a loss.

假如我们不能在生命的每一天里都获得乐趣、欢笑或真正的满足,我们就白白地浪费了一

天的生命。

- 36) Life is not dated merely by years. Events are sometimes the best calendars.

生命并不仅仅以年岁计算,有时候富有意义的事件是最好的生命之历。

- 37) Conscience is that still, small voice that is sometimes too loud for comfort.

良心是平静而低柔的噪音,不过这噪音有时也大得让人受不了。

- 38) In matters of conscience, the law of majority has no place.

在良心问题上,少数服从多数的原则行不通。

- 39) Just as there are no little people or unimportant lives, there is no insignificant work.

正如世上没有无足轻重的生命那样,世上也没有无足轻重的工作。

- 40) Each of us is the accumulation of our memories.

我们每个人都是自身记忆的积累。

- 41) Work is sometimes you can count on, a trusted, lifelong friend who never deserts you.

有时工作是你依靠的对象,一个永远不会抛弃你的忠实的终身朋友。

- 42) Everyone is trying to accomplish something big, not realizing that life is made up of little things.

人人都在试图干一些伟大的事情,却不知生活是由小事情组成的。

- 43) The most important things in life aren't things.

生活中最重要的东西并非东西。

- 44) I like the dreams of the future better than the

history of the past.

比起过去的历史,我更喜欢未来的梦幻。

- 45) I'd rather be a failure at something I enjoy than be a success at something I hate.

我宁愿在我喜欢的事情上失败也不愿在我厌恶的事情上成功。

- 46) Only when one plunges into the powerful current of the times will one's life shine brilliantly.

一个人只有投身伟大的时代洪流之中,他的生命才会散发出耀眼的光芒。

- 47) To trample upon practice is to cower before truth.

对实践的专横就是对真理的恐惧。

- 48) Justice is all-conquering; truth stands above all.

正义战无不胜,真理高于一切。

2. Love and Marriage

爱情与婚姻

- 49) Love is a beauty of the greatest depth.

爱情是最深沉的美。

- 50) True love is giving, not taking.

真正的爱是给予,而不是索取。

- 51) Love warms more than a thousand fires.

爱之温暖胜于熊熊烈焰。

- 52) Every lover sees a thousand graces in the beloved object.

爱则美。

- 53) At the touch of love, everyone becomes a poet.

一旦接触了爱情,人人都变成了诗人。

- 54) Love quickens all senses except the common.
爱能够激发一切奇妙的情感。
- 55) True love never grows old.
真正的爱情永不衰老。
- 56) The heart that once truly loves never forgets.
一旦真挚爱上,必定终生难忘。
- 57) Love and time are the only two things in all of life that cannot be bought, but only spent.
爱情和时间是整个人生中唯独买不到而只能付出去的两件东西。
- 58) Beauty lies in lover's eyes.
美在于爱。
- 59) Marriage halves our griefs, but doubles our joys.
爱的结合使痛苦倍减,使欢乐倍增。
- 60) Absence sharpens love, presence strengthens it.
分离磨炼爱情,相会加深爱情。
- 61) The best romance is inside marriage; the finest love stories come after the wedding, not before.
最美的浪漫存在于婚姻之中,最好的爱情故事产生于婚礼之后。
- 62) Love does not consist in gazing at each other but in looking outward together in the same direction.
爱情不在于互相凝视,而在于共同朝一个方向往外看。
- 63) Love makes all hearts gentle.
爱使所有的心灵变得美好。
- 64) Love can make any place agreeable.
爱心所在,处处美好。
- 65) Love can find a way.
爱则灵。

- 66) Love is a game that two can play and both win.
爱情是双方均赢得对方的一种两人游戏。
- 67) Love is a sweet torment.
爱情是一种甜蜜的痛苦。
- 68) Love looks not with the eyes, but with the mind.
眼睛看到美丽,心灵发现爱情。
- 69) Love is the reward of love.
爱是爱的报答。
- 70) Love asks faith, and faith firmness.
爱情要求忠诚,忠诚要求坚定。
- 71) Devotion ties lovers.
忠诚是联结爱情的枢纽。
- 72) Love and cough cannot be hid.
爱情和咳嗽都是藏不住的。
- 73) Love is neither bought nor sold.
爱情既买不来也卖不了。
- 74) Love is the touchstone of virtue.
爱是美德的试金石。
- 75) A good marriage is like an incredible retirement fund. You put everything you have into it during your productive life, and over the years it turns from silver to gold to platinum.
美好的婚姻就像一笔不可估量的退休金。你把生命旺盛期所拥有的一切都投入进去之后,它便随着时间的推移由银变为金,最后变成白金。
- 76) True lovers love with a love that is more than love.
真诚相爱者的爱情远远超越爱情本身。
- 77) He that marries for wealth, sells his liberty.